

Proyecto "Mejoramiento de la enseñanza de la matemática en Guatemala" -Guatemala-

Periodo : 2006.4.~2009.3.
Grupo beneficiario Grupo núcleo de Guatemala

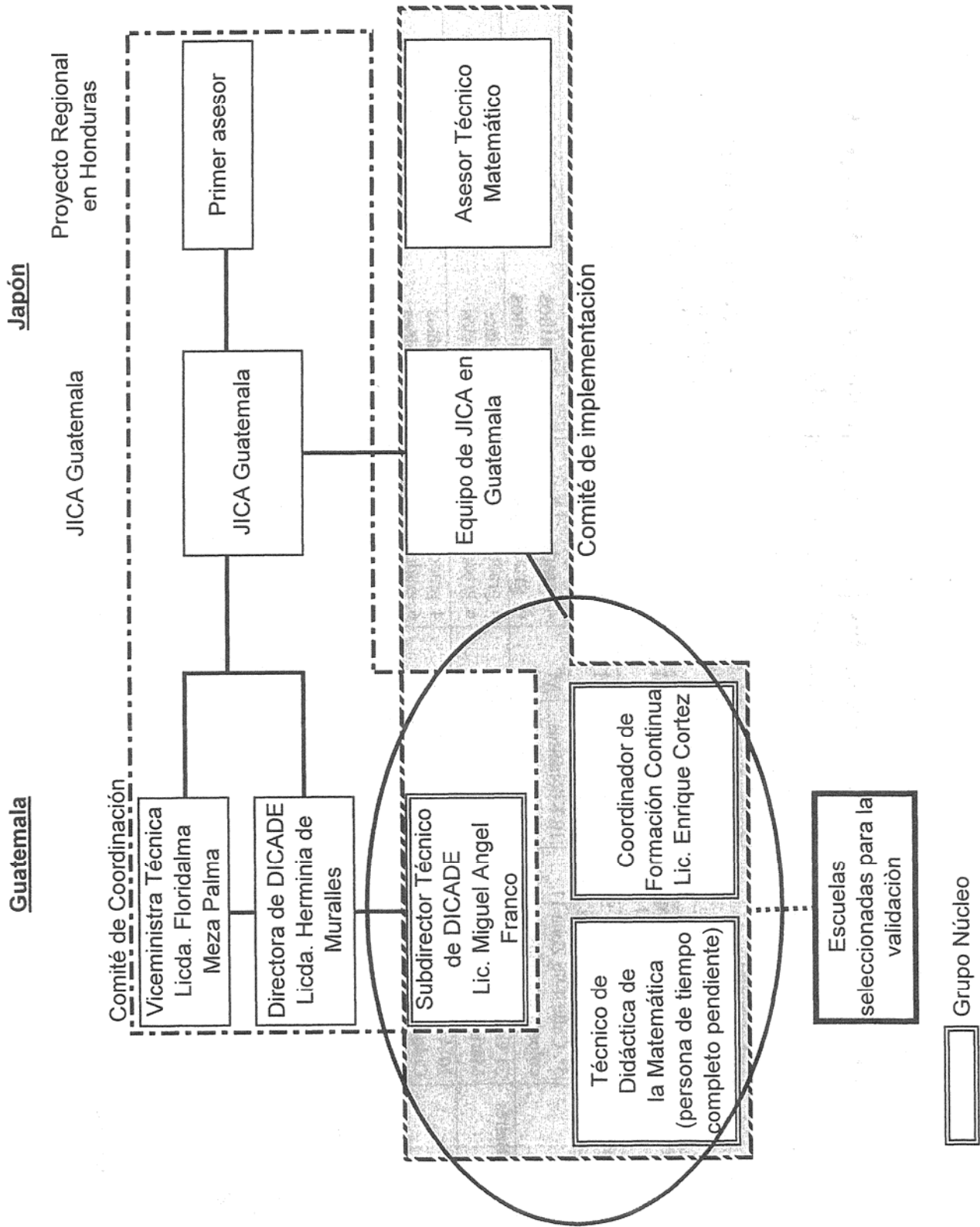
Resumen del proyecto	Indicadores verificables	Fuentes de Verificación	Hipótesis o Supuestos
<p>Objetivo general Mejorar la enseñanza de la matemática en el nivel primario</p>	<ul style="list-style-type: none"> Resultados de evaluación del desarrollo de la clase 	<ul style="list-style-type: none"> Proyecto 	<ul style="list-style-type: none"> Funcionamiento de procesos de capacitación docente.
<p>Objetivo específico Aprobar la guía para maestros y el cuaderno de trabajo de matemática para los niños y niñas de primero a sexto grado del nivel primario.</p>	<ul style="list-style-type: none"> Aprobación oficial por el Ministerio de Educación 	<ul style="list-style-type: none"> El Ministerio de Educación 	<ul style="list-style-type: none"> Se mantiene el lineamiento principal de la política educativa.
<p>Resultados esperados 1.La competencia del grupo núcleo acerca de la didáctica de matemática fortalecida. 2.La guía para docentes y el cuaderno de trabajo para los niños y niñas en el área de la matemática de primero a sexto grado elaborados.</p>	<ol style="list-style-type: none"> Resultados de las capacitaciones Productos 	<ol style="list-style-type: none"> Informe de las capacitaciones Proyecto 	<ul style="list-style-type: none"> Se mantiene el curriculum de matemática en el nivel primario.
Aportación			
<p>Actividades 1-1. Planificación de las capacitaciones 1-2. Participación en las capacitaciones organizadas por el proyecto 1-3. Socialización de la información y experiencias del Proyecto con los grupos núcleo de los otros países involucrados dentro del marco del proyecto regional por medio de la red de comunicación 1-4. Publicaciones periódicas sobre los avances del proyecto 2-1. Análisis del currículum 2-2. Análisis del contenido de los textos de PROMETAM 2-3. Elaboración de la versión para validación tanto de la Guía como del Cuaderno adecuándolos al contexto guatemalteco 2-4. Planificación del proceso de validación 2-5. Capacitación en el uso y manejo de la Guía y el Cuaderno a los docentes de las escuelas seleccionadas para la validación 2-6. Utilización por los docentes de la Guía y el Cuaderno elaborados por el grupo núcleo 2-7. Investigación en las escuelas seleccionadas (Observación de las clases, Entrevistas, etc.) 2-8. Análisis de los resultados obtenidos a través de la investigación en las escuelas seleccionadas 2-9. Adecuación de los contenidos de la Guía y el Cuaderno aprovechando los resultados del análisis</p>	<p>JAPON a. Equipo de coordinación (coordinador, consultor especialista etc.) b. Capacitación del grupo núcleo en Japón y Honduras. c. Gastos necesarios para la implementación del proyecto (impresión de materiales cooperantes, etc.) d. Asistencia técnica de PROMETAM en capacitaciones adicionales y monitoreo dependiendo de las necesidades del país.</p>	<p>GUATEMALA a. Grupo Núcleo (Subdirector Técnico de DICADE, Técnico de Didáctica de Matemática, Encargado de Capacitación de Matemática) b. Espacio de oficina y facilidades necesarias para el equipo de coordinación en el MINEDUC c. Gastos necesarios para implementar el proyecto</p>	<p>Condiciones previas • Que el Ministerio garantice que los miembros del grupo núcleo trabajen las actividades del proyecto.</p>

Plan Operativo del proyecto

Año Mes	6			7			8			9					
	4	5	6	1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6
1-1. Planificación de las capacitaciones															
1-2. Participación en las capacitaciones organizadas por el proyecto regional															
1-3. Socialización de la información y experiencias del Proyecto con los grupos núcleo de los otros países involucrados dentro del marco del proyecto regional por medio de la red de comunicación	Hon	Japon								Hon	Japon				
1-4. Publicaciones periódicas sobre los avances del proyecto															
2-1. Análisis del currículum															
2-2. Análisis del contenido de los textos de PROMETAM															
2-3. Elaboración de la versión para validación tanto de la Guía como del Cuaderno adecuándolos al contexto guatemalteco	4			5			6								
2-4. Planificación del proceso de validación	1,4					2,5			3,6						
2-5. Capacitación en el uso y manejo de la Guía y el Cuaderno a los docentes de las escuelas seleccionadas para la validación.	1,2,3,4						2,5			3,6					
2-6. Utilización por los docentes de la Guía y el Cuaderno elaborados por el grupo núcleo	1,4						2,5			3,6					
2-7. Investigación en las escuelas seleccionadas (Observación de las clases, Entrevistas, etc.)	1,4						2,5			3,6					
2-8. Análisis de los resultados obtenidos a través de la investigación en las escuelas						1,4			2,5			3,6			
2-9. Adecuación de los contenidos de la Guía y el Cuaderno aprovechando los resultados del análisis						1,4			2,5			3,6			3,6

Handwritten signatures and initials at the bottom right of the page.

Organigrama del Proyecto



Anexo 4

Listado de Escuelas Seleccionadas para el Proyecto GUATEMATICA del Departamento de Guatemala

No.	NOMBRE DE LA ESCUELA	DIRECCIÓN	DISTANCIA	JORNADA	GRADO	SECCION	ESTUDIANTES POR SECCIÓN	DIRECTOR	SUPERVISOR
1.	E.O.U.M. Justo Rufino Barrios	San Pedro Sacatepéquez Cabecera Municipal	25 Kilómetros	M	4. grado 6. grado	4 secciones 3 secciones	45 niños 45 niños	Luis Bal Cueques	Magali García
2.	E.O.R.M. Aldea Buena Vista	Aldea Buena Vista, San Pedro Sacatepéquez	2 Kilómetros	M	4. grado 6. grado	2 secciones 2 secciones	40 niños 38 niños	German Vásquez Vít	Magali García
3.	E.O.U.M. No. 99 Confederación Suiza	5°. Calle 4-96 Zona 11 colonia Castañas	10 Kilómetros	M	4. grado 6. grado	2 secciones 2 secciones	35 niños 35 niños	Ana Patricia Solórzano	Ma. del Carmen de Cabrera
4.	E. O.- V. No. 38 José Batres Montúfar	21 Calle 7-9 zona 11 Mariscal	5 Kilómetros	M	4. grado 6. grado	1 sección 1 sección	35 niños 35 niños	María de Toledo	Ma. del Carmen de Cabrera
5.	E.O.U.M. Francisco de Córdova	20 Av. "A" 8-98 zona 11, Colonia el Mirador	5 Kilómetros	M	4. grado 6. grado	2 secciones 1 sección	47 niños 45 niños	Victoria Eugenia de Echeverría	Ilse de Secaira
6.	E. O. U. No.64 Puerto Rico	13 Av. 24-00 zona 12, la Reformita	6 Kilómetros	M	4. grado 6. grado	2 secciones 2 secciones	35 niños 35 niños	Dines Oralia Morales de Chan	Doris Zunun
7.	E.O.U.M. José María Vela Irrizarido	17 Calle 21-18 zona 10	8 Kilómetros	M	4. grado 6. grado	1 sección 1 sección	40 niños 35 niños	María Ugenia de Mejía	Graciela Santa Cruz
8.	E. O. U. M. No. 16 República de Bolivia	5°. Calle 8.63 zona 13	8 Kilómetros	M	4. grado 6. grado	3 secciones 2 secciones	45 niños 40 niños	Carolina Villagrán de Guzmán	David Silva
9.	E. O. U. M. República de Panamá	Avenida Hincapié 27-00 zona 13, colonia la Libertad	12 Kilómetros	M	4. grado 6. grado	2 secciones 2 secciones	45 niños 40 niños	Alicia Alegré de Aguilar	David Silva

NOTA: La distancia está tomada del Centro Histórico a la dirección de la escuela.

11



Gabriel Ernesto Torres Solares
Encargado de Programas y Proyectos Educativos
Departamental de Guatemala

Anexo 5

Proceso de selección de las escuelas y los docentes para la validación de "Guatemática"

1. Preparar la lista de escuelas (12 de enero de 2006).

Precondiciones:

- a. Que los docentes que imparten primer grado en el año 2006, continúen con el mismo grupo de alumnos hasta tercer grado para la validación de los textos preliminares.
- b. Que los docentes que imparten cuarto grado en el año 2006, continúen con el mismo grupo de alumnos hasta sexto grado para la validación de los textos preliminares.

2. Organizar una reunión de información del proyecto (3 de febrero de 2006)

- a. Verificar la lista de escuelas proporcionado por la Dirección Departamental de Educación de Guatemala por parte de DICADE.
- b. Realizar una reunión para explicar las condiciones del proyecto e informar de las funciones y compromisos que adquieren las escuelas a docentes de primero y cuarto grado y directores de las escuelas candidatas, Supervisores educativos involucrados y un representante de la Dirección Departamental de Educación de Guatemala. La duración de la reunión será de tres horas, la cual incluye refacción proporcionada por JICA.

3. Reunión con docentes candidatos (21 de febrero de 2006)

- a. Aplicar una prueba de diagnóstico a los docentes candidatos sobre el dominio científico en el área de matemática. Tres horas de trabajo que incluye refacción proporcionada por JICA.

4. Definición de las escuelas y los docentes (24 de febrero de 2006)

5. Planificación de la capacitación (primera quincena de marzo de 2006)

- Capacitar a los docentes de primer grado (5 horas).
El contenido será el uso y manejo de "Guatemática de primer grado"
- Capacitar a los docentes de cuarto grado (15 horas)
El contenido será el uso y manejo de "Guatemática de primero a cuarto grado"
- * Realizar la capacitación y socialización mensual para ambos grupos (2 horas)
En la capacitación de las escuelas participarán el grupo núcleo, el Lic. Daniel Caciá y el Lic. Kohei Nakayama.

6. Capacitación a los docentes sobre el uso y manejo de las Guías y los Cuadernos.

- Realizar capacitaciones y visitas mensuales por parte del equipo del Proyecto (2 horas al mes hasta el mes de octubre del año 2006).

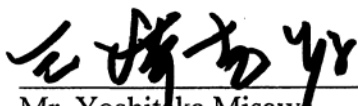
**RECORD OF DISCUSSIONS
BETWEEN
JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY AND AUTHORITIES
CONCERNED OF
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA
ON JAPANESE TECHNICAL COOPERATION
FOR THE PROJECT FOR THE IMPROVEMENT OF TEACHING METHOD
IN MATHEMATICS IN GUATEMALA (GUATEMATICA)**

Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") through its Resident Representative of Guatemala office had a series of discussions with the Guatemalan authorities concerned for the purpose of working out the details of the technical cooperation program concerning the Project for the Improvement of Teaching Method in Mathematics in the Republic of Guatemala(GUATEMATICA). The both sides also discussed desirable measures to be taken by JICA and Guatemalan Government for the successful implementation of the above-mentioned Project.


As a result of the discussions, and in accordance with the provisions of the Agreement on Technical Cooperation between the Government of Japan and the Government of the Republic of Guatemala, signed in Tokyo on 28th March, 1977 (hereinafter referred to as "the Agreement"), both sides agreed to recommend to their respective Governments the matters referred to in the document attached hereto.

This Record of Discussions has been prepared in Spanish and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Guatemala City, March 20th, 2006



Mr. Yoshitaka Misawa
Resident Representative
Guatemala Office
Japan International Cooperation Agency
Japan



Ms. Florida Maiza Palma
Technical Vice Minister
Ministry of Education
The Republic of Guatemala

Witness



Mr. Juan Antonio Flores
Subdirector of International Cooperation
Secretariat of Planning and Programming
The Republic of Guatemala

THE ATTACHED DOCUMENT

I. COOPERATION BETWEEN JICA AND GUATEMALAN GOVERNMENT

1. The Government of Guatemala will implement the Project for the Improvement of Teaching Method in Mathematics(hereinafter referred to as “the Project”) in cooperation with JICA.
2. The Project will be implemented in accordance with the Master Plan which is given in Annex I.

II. MEASURES TO BE TAKEN BY JICA

In accordance with the laws and regulations in force in Japan and the provisions of Article II of the Agreement, JICA, as the executing agency for technical cooperation by the Government of JAPAN, will take, at its own expense, the following measures according to the normal procedures of its technical cooperation scheme:

1. DISPATCH OF JAPANESE EXPERTS

JICA will provide the services of the Japanese experts as listed in Annex II. The provision of Article V of the Agreement will be applied to the above-mentioned experts.

2. PROVISION OF EQUIPMENT

JICA will provide such equipment and other materials (hereinafter referred to as “the Equipment”) necessary for the implementation of the Project as listed in Annex III. The provision of Article IX of the Agreement will be applied to the Equipment.

3. TRAINING OF GUATEMALAN PERSONNEL IN JAPAN AND IN THIRD COUNTRIES

JICA will receive the Guatemalan personnel connected with the Project for technical training in Japan and in third countries.

III. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF GUATEMALA

1. The Government of Guatemala will take necessary measures to ensure that the self-reliant operation of the Project will be sustained during and after the period of Japanese technical cooperation, through full and active involvement in the Project by all related authorities, beneficiary groups and institutions.
2. The Government of Guatemala will ensure that the technologies and knowledge acquired by the Guatemalan nationals as a result of the Japanese technical cooperation will contribute to the economic and social development of Guatemala.
3. In accordance with the provisions of Article VI of the Agreement, the Government of Guatemala will grant in Guatemala legal privileges, exemptions and benefits to the Japanese experts referred to in II-1 above and their families.
4. In accordance with the provisions of Article IX of the Agreement, the Government of Guatemala will take the measures necessary to receive and use the Equipment provided by JICA under II-2 above and equipment and materials carried in by the Japanese experts referred to in II-1 above.
5. The Government of Guatemala will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Guatemalan personnel from technical training in Japan will be utilized effectively in the implementation of the Project.
6. In accordance with the provision of Article V of the Agreement, the Government of Guatemala will provide the services of Guatemalan counterpart technical and administrative personnel as listed in Annex IV.
7. In accordance with the provision of Article V of the Agreement, the Government of Guatemala will provide the facilities as listed in Annex V.
8. In accordance with the laws and regulations in force in Guatemala, the Government of Guatemala will take necessary measures to supply or replace at its own expense equipment, instruments, vehicles, tools, spare parts and any

other materials necessary for the implementation of the Project other than the Equipment provided by JICA under II-2 above.

9. In accordance with the laws and regulations in force in Guatemala, the Government of Guatemala will take necessary measures to meet the running expenses necessary for the implementation of the Project.

IV. ADMINISTRATION OF THE PROJECT

1. Technical Viceminister of the Ministry of Education, as the Project Director, will bear overall responsibility for the administration and implementation of the Project.
2. Director of DICADE of the Ministry of Education, as the Project Manager, will be responsible for the managerial and technical matters of the Project.
3. The Japanese experts will give necessary technical guidance and advice to Guatemalan counterpart personnel on technical matters pertaining to the implementation of the Project.
4. For the effective and successful implementation of technical cooperation for the Project, a Joint Coordinating Committee will be established whose functions and composition are described in Annex VI.

V. JOINT EVALUATION

Evaluation of the Project will be conducted jointly by JICA and the Guatemalan authorities concerned, during the last six months of the cooperation term in order to examine the level of achievement.

VI. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

In accordance with the provision of Article VII of the Agreement, the Government of Guatemala undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts engaged in technical cooperation for the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in Guatemala except for those arising from the willful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

VII. MUTUAL CONSULTATION

There will be mutual consultation between JICA and Guatemalan Government on any major issues arising from, or in connection with this Attached Document.

VIII. MEASURES TO PROMOTE AND SUPPORT FOR THE PROJECT

For the purpose of promoting support for the Project among the people of Guatemala, the Government of Guatemala will take appropriate measures to make the Project widely known to the people of Guatemala.

IX. TERM OF COOPERATION

The duration of the technical cooperation for the Project under this Attached Document will be 3 (three) years, from 1st April, 2006.

ANNEX I	MASTER PLAN
ANNEX II	LIST OF JAPANESE EXPERTS
ANNEX III	EQUIPMENT AND MATERIALS
ANNEX IV	LIST OF GUATEMALAN COUNTERPART AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL
ANNEX V	FACILITIES
ANNEX VI	JOINT COORDINATING COMMITTEE

ANNEX I. MASTER PLAN

1. Objective of the Project

(1) Overall Goal

Teaching in Mathematics in primary level improved.

(2) Project Purpose

Teachers' guidebook (Guidebook) and students' workbook (Workbook) for Grade 1-6 in mathematics in primary level perfected.

2. Outputs of the Project

(1) Capacity of the core group regarding mathematics teaching strengthened.

(2)-1 Version for validation of Guidebook and Workbook for Grade 1-6 in mathematics in primary level elaborated.

(2)-2 Validation of the "Output (2)-1" completed.

3. Activities of the Project

1-1. To make plan for trainings.

1-2. To participate in trainings organized by the Regional Project¹.

1-3. To share information and experiences with the core groups of other countries involved in the framework of the Regional Project through the network of communication.

1-4. To carry out periodically publications of the progress of the Project.

2-1. To conduct curriculum analysis.

2-2. To analyze the content of the texts of PROMETAM.

2-3. To produce version for validation of Guidebook and Workbook, adapting them to Guatemalan context.

2-4. To make plan for validation process.

2-5. To provide trainings on the use of Guidebook and Workbook to the teachers in the selected schools for validation.

2-6. Teachers conduct classes utilizing Guidebook and Workbook produced by core group.

2-7. To carry out study in the selected schools for validation (Class observation, Interview, etc.).

2-8. To analyze the results obtained by the study in the selected schools.

2-9. To improve the contents of Guidebook and Workbook utilizing the results of the analysis.

¹ Regional component of the Project for the Improvement of Teaching Method in Mathematics in the Republic of Honduras (PROMETAM) Phase II

ANNEX II. LIST OF JAPANESE EXPERTS

JICA will provide the services of experts of the Project for the Improvement of Teaching Method in Mathematics in the Republic of Honduras (PROMETAM) Phase II, when the necessity arises for the smooth implementation of the Project.

For the purpose of smooth implementation of the Project, JICA will form the Coordination Team that is mainly composed of Guatemalan nationals and includes the following members:

- coordinator
- technical consultant
- others (as necessary)



ANNEX III. EQUIPMENT AND MATERIALS

1. Equipment necessary for the implementation of the Project

Note:

1. Specifications and quantity of the above-mentioned equipment to be provided will be discussed in principle every year between the JICA (Guatemala Office and Coordination Team) and the Guatemalan counterpart personnel based on the annual plan of the Project, within the allocated budget of the Japanese fiscal year.



**ANNEX IV. LIST OF GUATEMALAN COUNTERPART AND
ADMINISTRATIVE PERSONNEL**

1. Project Director
Technical Viceminister of the Ministry of Education

2. Project Manager
Director of DICADE of the Ministry of Education

3. Counterpart Personnel

Core Group of DICADE

- Technical Sub-director
- Coordinator of Continuous Training
- Personnel in charge of mathematics education

Counterparts of other departments of the Ministry of Education (as necessary)

4. Administrative Personnel (as necessary)

- Secretary
- Driver
- Others



ANNEX V. FACILITIES

1. Project offices that are necessary for the Project at the Ministry of Education
2. Facilities and services such as electricity, water supply, telephone and furniture necessary for the Project activities.
3. Other facilities mutually agreed upon as necessary for the implementation of the Project



ANNEX VI. JOINT COORDINATING COMMITTEE

1. Functions

The Joint Coordinating Committee will meet once a year or whenever the necessity arises in order to fulfill the following function:

- (1) To formulate and decide the annual work plan of the Project
- (2) To review the progress of the annual work plan
- (3) To review and exchange views on major issues arising from or in connection with the Project
- (4) To discuss any other issues pertinent to the smooth implementation of the Project.

2. Composition

(1) Chairperson:

Vice Minister for Technical Pedagogic Issues of the Ministry of Education

(2) Members

a) Guatemalan side:

- Director of DICADE
- Technical Subdirector of DICADE
- Coordinator of Continuous Training
- Personnel in charge of mathematics education

b) Japanese side:

- Coordinator of JICA Coordination Team
- Representative(s) of JICA Guatemala Office
- Members of JICA study team, to be dispatched when necessary

(3) Chief Advisor of PROMETAM (the Project for the Improvement of Teaching Method in Mathematics in the Republic of Honduras) Phase II

(4) The Joint Coordinating Committee can invite any related person to discuss specific issues.

Note: Representative(s) of the Embassy of Japan in Guatemala and SEGEPLAN, may attend the Joint Coordinating Committee meetings as observer(s).



**REGISTRO DE DISCUSIONES
ENTRE
LA AGENCIA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL DE JAPÓN
Y
LAS AUTORIDADES DEL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA DE GUATEMALA,
ACERCA DE
LA COOPERACIÓN TÉCNICA PARA EL PROYECTO
DE MEJORAMIENTO DE LA ENSEÑANZA DE LA MATEMÁTICA EN
GUATEMALA -GUATEMÁTICA-**

La Agencia de Cooperación Internacional de Japón (En adelante referida como "JICA") por intermedio de la Oficina del Representante Residente en Guatemala, ha sostenido una serie de discusiones con las autoridades guatemaltecas con el propósito de trabajar en los detalles del Proyecto de Mejoramiento de la Enseñanza de la Matemática en Guatemala -GUATEMÁTICA-. Ambas partes también discutieron sobre las medidas deseables a ser tomadas por JICA y el Gobierno de Guatemala para la implementación exitosa del proyecto antes mencionado.

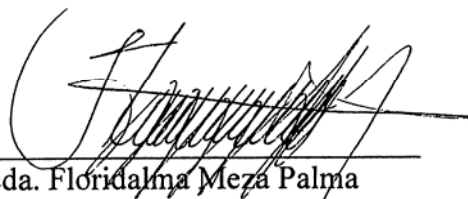
Como resultado de las discusiones, y en concordancia con lo provisto en el Acuerdo de Cooperación Técnica entre el Gobierno de Japón y el Gobierno de la República de Guatemala, firmado en Tokio el 28 de Marzo de 1977 (En adelante denominado "El Acuerdo"), ambas partes acuerdan recomendar a sus respectivos Gobiernos los aspectos referidos en el presente documento.

Este Registro de Discusiones está elaborado en duplicado, tanto en inglés como en español, siendo ambos igualmente auténticos. En caso de alguna divergencia en la interpretación del texto, prevalecerá la versión en inglés.

Ciudad de Guatemala, 20 de Marzo de 2006

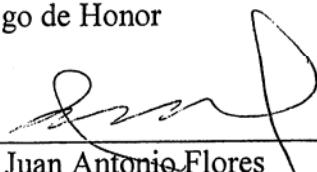


Sr. Yoshitaki Misawa
Representante Residente de la
Agencia de Cooperación Internacional
de Japón



Licda. Florida Meza Palma
Vice Ministra Técnica de Educación
Ministerio de Educación
República de Guatemala

Testigo de Honor



Lic. Juan Antonio Flores
Subdirector de Cooperación Internacional Bilateral
Secretaría de Planificación y Programación de la Presidencia
República de Guatemala

DOCUMENTO ADJUNTO

I. COOPERACIÓN ENTRE JICA Y EL GOBIERNO DE GUATEMALA

1. El Gobierno de Guatemala implementará el Proyecto de Mejoramiento de la Enseñanza de la Matemática en Guatemala -GUATEMÁTICA- (En adelante referido como “El Proyecto”) en cooperación con JICA.
2. El proyecto será implementado conforme el Plan Maestro, el cual se adjunta en el Anexo I.

II. MEDIDAS A SER TOMADAS POR JICA

En concordancia con las Leyes y Reglamentos en vigor en Japón y las provisiones del Artículo II del Acuerdo, JICA, como la agencia ejecutora para la cooperación técnica por parte del Gobierno de Japón, tomará a su propia costa las siguientes medidas, de acuerdo con los procedimientos normales del esquema de cooperación técnica:

1. ENVÍO DE EXPERTOS JAPONESES

JICA proveerá los servicios de expertos japoneses como aparecen en la lista del Anexo II. La provisión del Artículo V del Acuerdo será aplicado para los expertos antes mencionados.

2. PROVISIÓN DE EQUIPO

JICA proveerá equipo y otros materiales (En adelante será llamado “El Equipo”) necesarios para la implementación del Proyecto como se enlista en el Anexo III. La provisión del Artículo IX del Acuerdo será aplicada al equipo.

3. CAPACITACIÓN DE PERSONAL GUATEMALTECO EN JAPÓN Y EN TERCEROS PAISES

JICA recibirá personal guatemalteco que se encuentre en conexión con el Proyecto para la capacitación técnica en Japón y en terceros países.

III. MEDIDAS A TOMARSE POR EL GOBIERNO DE GUATEMALA

1. El Gobierno de Guatemala tomará las medidas necesarias para asegurar que la confiabilidad en la operación del Proyecto sea sostenible durante y después del

período de la Cooperación Técnica Japonesa, por medio de una participación total y activa en el Proyecto por todas aquellas autoridades relacionadas con el mismo; grupos de beneficiarios e instituciones.

2. El Gobierno de Guatemala procurará que la tecnología y conocimientos adquiridos por los guatemaltecos como resultado de la Cooperación Técnica Japonesa, contribuirá al desarrollo económico y social de Guatemala.
3. Según lo previsto en el Artículo VI del Acuerdo, el Gobierno de Guatemala garantizará en Guatemala privilegios, exenciones y beneficios de Ley para los expertos japoneses referidos anteriormente en el numeral II-1 y sus familias.
4. En concordancia con lo previsto en el Artículo IX del Acuerdo, el Gobierno de Guatemala tomará las medidas necesarias para recibir y utilizar el Equipo provisto por JICA, de acuerdo al numeral II-2 antes mencionado.
5. El Gobierno de Guatemala tomará las medidas necesarias a efecto de asegurar que el conocimiento y experiencia adquiridos por personal guatemalteco en Japón, será utilizado efectivamente en la implementación del Proyecto.
6. Según lo previsto en el Artículo V del Acuerdo, el Gobierno de Guatemala proveerá los servicios del personal contraparte guatemalteco, dotando de personal técnico y administrativo de acuerdo a lo listado en el Anexo IV.
7. En concordancia con lo previsto en el Artículo V del Acuerdo, el Gobierno de Guatemala proveerá las instalaciones listadas en el Anexo V.
8. El Gobierno de Guatemala, de acuerdo a las leyes y reglamentos vigentes en el país, tomará las medidas necesarias para suplir o reemplazar a su costa, equipos, instrumentos, vehículos, herramientas, repuestos y otros materiales necesarios para la implementación del Proyecto, además del Equipo provisto por JICA según lo indicado en el numeral II-2.
9. El Gobierno de Guatemala, en concordancia con las leyes y reglamentos vigentes en el país, tomará las medidas pertinentes para satisfacer los gastos generales necesarios en la implementación del Proyecto.

IV. ADMINISTRACIÓN DEL PROYECTO

1. La Vice Ministra Técnica del Ministerio de Educación, como directora del Proyecto, tendrá la responsabilidad total de la administración e implementación del Proyecto

Handwritten signature and initials in black ink, located in the bottom right corner of the page. The signature appears to be 'RMP' with a large '6' written above it.

2. La Directora de DICADE del Ministerio de Educación, como administradora del Proyecto, será la responsable de los aspectos administrativos y técnicos del mismo.
3. Los expertos japoneses proveerán la orientación técnica necesaria al personal contraparte del Proyecto, en aquellos aspectos técnicos pertinentes a la implementación del mismo.
4. Para la implementación efectiva y exitosa de la cooperación técnica del Proyecto, se establecerá un Comité de Coordinación, cuyas funciones y conformación se describen en el Anexo VI.

V. EVALUACIÓN CONJUNTA

La evaluación del proyecto será conducida de forma conjunta entre JICA y las autoridades Guatemaltecas pertinentes, durante los últimos seis meses antes del término de la cooperación, a efecto de evaluar el nivel de logros.

VI. RECLAMOS CONTRA EXPERTOS JAPONESES

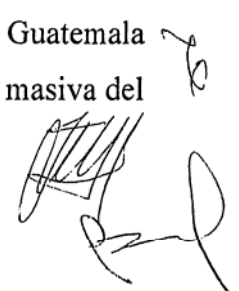
De acuerdo con lo preceptuado en el Artículo VII del Acuerdo, el Gobierno de Guatemala puede emprender reclamaciones, en el caso de surgir alguna, contra los expertos japoneses que participan en la Cooperación Técnica para el Proyecto, resultantes durante el curso del proyecto, o conectado de alguna manera con las funciones oficiales de los expertos en Guatemala, excepto aquellas que surjan de malas conductas, o negligencia propia de los expertos Japoneses.

VII. CONSULTA MUTUA

JICA y el Gobierno de Guatemala pueden realizar consultas mutuas sobre temas importantes que surjan ya sea en el proyecto o en concordancia con lo preceptuado en este Documento.

VIII. MEDIDAS PARA LA PROMOCIÓN Y APOYO AL PROYECTO

Para efectos de promoción y apoyo al Proyecto, el Gobierno de Guatemala tomará las medidas que se consideren apropiadas para la divulgación masiva del mismo hacia la población guatemalteca



IV. PLAZO DE LA COOPERACIÓN

La duración de la Cooperación Técnica para el Proyecto según lo establecido en el presente documento será de 3 (tres) años, a partir del 1 de abril de 2006.

LISTA DE ANEXOS:

- ANEXO I PLAN MAESTRO
- ANEXO II LISTA DE EXPERTOS JAPONESES
- ANEXO III EQUIPO Y MATERIALES
- ANEXO IV LISTA DEL PERSONAL GUATEMALTECO, CONTRAPARTE Y ADMINISTRATIVO
- ANEXO V INSTALACIONES
- ANEXOVI COMITE DE COORDINACIÓN

Handwritten signature and initials in the bottom right corner of the page.